

Identyfikator rękopisu (skrót-symbol zabytku) TAL. (1723) Nr sury 1 Nr strony

Autor transliteracji JKK Sprawdził.....CzŁ... Inne uwagi.....

Nr wiersza rękopisu	Transliteracja
(sura 1)	<p>1. rūzzāl 'ū ḥwāle ḵsengi sedm ājetūw</p> <p>2. 'w 'ime būgā lāḵkāwegū m[i]lūserdneḡū</p> <p>3. nālepšā ḥwālā bogū pānū 'i prowizerowi swj'tū lāḵkāw[e]mū miłoşerdnemū ḵrūlowī []</p> <p>4. dnā ŝondnego ṭobe ŝlūže 'i ḵlānām se 'i 'ūd cebe pomoci ŝondām</p> <p>5. prowāż nāş droḡoḡ prāwziweḡ droḡoḡ ḵtūroḡ ŝlī lāḵkāwci ṭwuje 'i milūşnici</p> <p>6. nād nimi lāḵkā ṭwojā ne činīleş ŝroḡoşci nād nimi 'i ne bīlī blendnimi 'i ŝwezoniimi dāj 'i nām ṭāk</p>
Uwagi, komentarze:	<p>1. W systemie przyjęto, że</p> <p style="text-align: center;">ؤ</p> <p>zapisujemy jako <i>ū</i>, czyli oddajemy za pomocą jednego znaku, a równocześnie rozbijamy go na dwa znaki i ich odpowiedniki: <i>w</i> lub <i>u</i>. Problem będzie w tej sytuacji dotyczyć rozstrzygnięcia między <i>ū</i> i <i>uw</i>, np. w wyrazie swj'tū (czy swj'tuw?) – jak to różnicować bądź skomentować, by nie było niejednoznaczności? Przy niezapisaniu przez kopistę sukuna rzecz dotyczy także połączenia <i>wu</i>.</p> <p>2. Czy poniższy znak zawsze oznacza <i>ā</i>? Niekiedy bywa odczytywany jako <i>ī</i> lub <i>j</i>, bo to wydaje się kontekstowo poprawne – por. ḡlī. Może kopista nie zawsze wstawiał kropki u dołu? Niekiedy</p>

poniżej występuje pionowa kreska i wówczas odczytuje się \bar{t} – czy warto o tym napisać w uwagach?

5